

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES Y MUSEO

REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA
(NUEVA SERIE)

TOMO IX

Antropología n° 80



LA INMIGRACIÓN LITUANA EN LA ARGENTINA

María Gabriela Morgante - Mónica E. Fora.

Marta M. Maffia (Dirección)

LA INMIGRACIÓN LITUANA EN LA ARGENTINA

María Gabriela Morgante - Mónica E. Fora. *

Marta M. Maffia (Dirección). **

RESUMEN

Este trabajo surge como resultado de nuestra participación en 1993 como alumnos y posteriormente como docentes auxiliares de la Cátedra de Métodos y Técnicas de la Investigación Sociocultural de la Facultad de Ciencias Naturales y Museo de la Universidad Nacional de La Plata. El mismo constituye una primera aproximación al estudio de la migración lituana en la Argentina.

En esta etapa de nuestra investigación nos propusimos: por un lado la caracterización del contexto geográfico y socio-histórico del país de origen de estos inmigrantes, que permitiese una mejor comprensión de las causas y motivaciones que los condujeron a abandonar su tierra natal. En segundo lugar, frente a la ausencia de fuentes documentales suficientes respecto a su llegada e instalación, y con el auxilio de la entrevista como técnica de recolección de información, intentamos reconstruir, desde los resultados y al menos en parte, el proceso de adaptación llevado a cabo por los lituanos en nuestro país.

PALABRAS CLAVES: *migración, Lituania, identidad, adaptación.*

ABSTRACT

Lithuanian migration to Argentina

This search arises as a result of our work in 1993 first being students and then as diploma assistants on Methods and Techniques of the Sociocultural Investigation at the Facultad de Ciencias Naturales y Museo de la Universidad Nacional de La Plata. This one is a preliminary approach to the lithuanian migration to Argentina.

At this stage of our search, we propose ourselves the characterization of the geographical and socio-historical environment of the migrant's country in order to a better comprehension of the reason for which they left their country.

Because of the lack of documental sources about their arrival and establishment we intend through the interview to reconstruct the adaptation process, at the least part of it, from the present results in Argentina.

KEY WORDS: *migration, Lithuania, identity, adaptation.*

INTRODUCCIÓN

El trabajo que venimos realizando desde 1989 sobre "La migración Lituana en la

Argentina", desde la Cátedra de Métodos y Técnicas de la Investigación Sociocultural de la Facultad de Ciencias Naturales y Museo de la Universidad Nacional de La

* Ayudantes de la Cátedra de Métodos y Técnicas en la Investigación Socio-Cultural Facultad de Ciencias, Naturales y Museo (U.N.L.P.).

** Profesora Titular de la Cátedra de Métodos y Técnicas de la Investigación Socio-Cultural Facultad de Ciencias Naturales y Museo (U.N.L.P.)

Investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas (CONICET).

Plata, constituye una experiencia didáctica en la que, mediante la coparticipación de alumnos y docentes se llevan a cabo algunas de las principales tareas (tanto de laboratorio como de campo) involucradas en una investigación de esta índole.

Pese a la existencia de algunos datos aislados, no existen antecedentes de investigaciones acabadas respecto de la migración lituana en la Argentina realizadas por otros antropólogos en nuestro país. Este trabajo significa un nuevo aporte al conocimiento de los diversos componentes de nuestra sociedad pluricultural, un reconocimiento del papel activo que estas comunidades han jugado junto a otras minorías en la construcción del país y finalmente, una mejor comprensión de la experiencia de los inmigrantes en América.

En esta etapa de nuestra Investigación nos propusimos: por un lado, la caracterización del marco geográfico y socio-histórico del país de origen de estos inmigrantes, que permitiese contextualizar las causas y motivaciones que los condujeron a abandonar su tierra natal. En segundo lugar, frente a la ausencia de fuentes documentales suficientes respecto a su llegada e instalación, y con el auxilio de la entrevista como técnica de recolección de información, intentamos reconstruir el proceso de adaptación llevado a cabo por los lituanos en nuestro país y sus resultados.

La migración lituana en Argentina se inscribe dentro de un contexto mayor, el del fenómeno migratorio en general, que incluye tanto las pequeñas minorías de armenios, yugoslavos, ucranianos, polacos, griegos y sirio-libaneses entre otras, como las mayorías constituidas por españoles e italianos.

La presencia de lituanos en nuestro país comienza a evidenciarse a fines del siglo pasado, creciendo en importancia durante las primeras décadas de este siglo. La misma es consecuencia de situaciones adversas, tanto desde el punto de vista geográfico como del político y socio-económico, que los obligó a intentar reestructurar su modo de vida en otro contexto, el ofrecido por la

sociedad receptora.

En general, el término migración alude a la movilidad geográfica de las personas, en forma individual o colectiva. De acuerdo con León y Rebeca Grinberg "la migración propiamente dicha, (...), es aquella en la cual el traslado se realiza de un país a otro o de una región a otra suficientemente distinta y distante, por un tiempo suficientemente prolongado como para que implique 'vivir' en otro país, y desarrollar en él las actividades de la vida cotidiana".¹

A partir de la temática migratoria se han construido numerosas teorías. Desde la perspectiva clásica, Ravenstein (1885-1889) y otros autores atribuyeron al factor económico la causa principal de estos desplazamientos, combinado con otras variables que interfieren positiva o negativamente en la decisión individual de migrar. Esta teoría fue objeto de numerosas reformulaciones: Klidberger (1967) y Bartoli (1966), Lind (1969) y Wallerstein (1979).

En una línea teórica distinta de la anterior y teniendo en cuenta la multiplicidad de factores intervinientes en el fenómeno de la migración, Salt (1981) propone valorizar el abordaje sistémico encarándolo como un proceso dinámico que refleja los contextos complejos en los cuales los movimientos ocurren. La decisión de los actores de migrar deberá ser encuadrada en los contextos más o menos próximos que lo influyen. Junto a ello, ha de considerarse que el propio flujo migratorio altera dichos contextos en una interacción de tipo "cibernética"² que exige una definición constante de los mismos. Esta última perspectiva, a la cual adherimos, propone encuadrar la cuestión de la migración dentro de las teorías del cambio social, involucrando en el proceso de cambio tanto al propio migrante como a los países de origen y destino. El abordaje sistémico permite integrar un conjunto de factores interactuantes situados entre la macrosociología y la voluntad de los actores. Los actores se diferencian en función de sus capacidades para construir cuadros de alternativas de vida diversas y el cuadro de relaciones entre los países invo-

lucrados en los flujos de movilidad espacial, en cuanto factor estructurante de las prácticas migratorias. Percibir los contextos económicos, políticos e históricos de los países de origen y destino no explica por qué unos emigran y otros no por lo que hay que articular los dos niveles de análisis. Autores como Zelinsky (1971), Courgeau (1982) y Hechter (1986) se inscriben dentro de esta línea, considerando a los actores sociales como sujetos históricos, dado que "el acto de migrar redefine una historia"³. Consideraremos, dentro de este último modelo, los motivos que esgrimen nuestros informantes respecto de la decisión de migrar.

El tema de la migración aparece íntimamente ligado a los conceptos de "adaptación" e "identidad". Si bien la profundización en la polémica teórica respecto a estas nociones excede los límites de este trabajo, mencionaremos brevemente a qué nos referimos cuando hacemos empleo de ellas. Diversas perspectivas pueden ser adoptadas en el estudio de las identidades, divergentes no sólo en cuanto a la unidad de análisis (individual o grupal), al abordaje desde distintas áreas disciplinarias (Antropología, Psicología, Sociología) o, desde una misma área, en términos de objeto teórico. La búsqueda de identidad del migrante supone actos y procesos muy complejos. Según H. Lahitte, "... la identidad es una articulación, una pauta, una conexión entre una serie de actos y procesos. Procesos en el sentido de todas aquellas percepciones que expresan la introyección y actos en tanto y en cuanto esas percepciones nos permiten reconocer, identificar, configurar, representar al otro. Atrapado entre diferentes filiaciones culturales, el migrante construye su identidad de manera dinámica, ajustando su comportamiento a las normas y modelos propuestos tanto por su grupo de origen como por la sociedad receptora"⁴.

F. Barth, por su parte, considera que "las identidades étnicas funcionan como categorías de inclusión/exclusión y de interacción en relación a las cuales tanto el

ego como el alter deben concordar si la conducta en cada caso va a tener algún significado"⁵.

E. Erikson, en su clásico trabajo sobre la identidad en 1950, comenzó a desarrollar un esquema para el entendimiento de cómo el individuo está ligado al grupo étnico y a la sociedad. Este autor define a la identidad como un proceso situado en el corazón de lo individual y también en el corazón de su cultura comunal. Al respecto señala: "... nos enfrentamos con un proceso 'localizado' en el núcleo del individuo y, asimismo, en el núcleo de su cultura comunitaria, un proceso que establece, de hecho, la identidad de estas dos identidades."⁶

En el contexto de nuestra investigación, el concepto de identidad está íntimamente ligado a la noción de etnicidad, entendiéndola por ella "las tendencias positivas de identificación e inclusión de un grupo étnico, que ha surgido en las últimas décadas en función de tendencias sociales observadas en las llamadas sociedades complejas producidas por la acción de grupos aparentemente asimilados que reafirman sus identidades étnicas diferenciándose dentro de la sociedad global"⁷.

Según J. y G. Giordano la etnicidad es el término con el que designamos un valor descriptivo que nos permite recomponer un sentido de comunidad, grupo, conjunto transmitido por generaciones por la familia y reforzado por el resto de la comunidad que la rodea. "Es más que raza, religión u origen nacional o geográfico, ésta incluye procesos conscientes e inconscientes que llenan una profunda necesidad psicológica de identidad y continuidad histórica"⁸. "Marca, impregna nuestro pensamiento, sentimiento y comportamiento de maneras obvias o sutiles. Juega un rol fundamental en la determinación de lo que comemos, cómo trabajamos, cómo nos relajamos, cómo celebramos vacaciones y rituales y cómo sentimos acerca de nuestras vidas, muerte y enfermedad."⁹

Por su parte, Yinger sintetiza de forma clara las dimensiones componentes del concepto de etnia: "la etnia existe a partir del

momento en que se verifican tres condiciones: 1) un segmento significativo de la sociedad es visto como diferente a partir de combinaciones de algunas características (lengua, religión, raza y origen) con las cuales se relaciona determinada cultura; 2) sus miembros se perciben a sí mismos de la misma forma; 3) los miembros participan de actividades construidas a partir de su real o mítico origen y culturas comunes¹⁰. Los migrantes desarrollan estas actividades como una respuesta adaptativa ante el conjunto de restricciones y oportunidades que les ofrece la sociedad receptora. Esta respuesta adaptativa hace referencia al "conjunto de procedimientos, selección y utilización de recursos y tendencias en la elección de alternativas, puestas de manifiesto por una determinada unidad a lo largo del proceso de satisfacer sus necesidades básicas y hacer frente a las presiones del medio"¹¹.

FUENTES, MÉTODOS Y TÉCNICAS

El "corpus" para esta investigación lo constituye un grupo de aproximadamente sesenta migrantes lituanos y sus hijos radicados en los partidos de Berisso, La Plata, Capital Federal y Avellaneda, tanto hombres como mujeres de diversas edades. Los mismos fueron entrevistados durante el período 1989-1993 tanto en el contexto de las "Sociedades"¹², como en las viviendas particulares de los informantes o en su lugar de trabajo.

Pese a la existencia de tres censos nacionales previos (el de 1869, donde se registra la presencia de un 11% de población extranjera; el de 1895, año en que dicha cifra asciende a aproximadamente el 26%; y 1914, en el cual los extranjeros representan el 29% de la población de nuestro país), solo el cuarto, del año 1947, individualiza la presencia de lituanos entre el porcentaje de inmigrantes. De 2.426.532 extranjeros (lo que significa un 15% de la población total del país), 13.516 son inmigrantes lituanos. Lo anteriormente mencionado, junto con la ausencia casi completa de fuentes

escritas que documenten con exactitud fechas y modo de arribo, número total de individuos que ingresaron al país, lugares de asentamiento definitivos o transitorios, etc., nos obligó a recurrir, en la mayoría de los casos, a fuentes orales.

Las técnicas empleadas fueron: la entrevista estructurada, no estructurada y con fotografías, todas ellas registradas simultáneamente en audio y video, captando conjuntamente imagen y sonido. Esto nos permitirá, en instancias sucesivas de esta investigación, la posibilidad de recomponer los comportamientos del grupo en cuestión, incorporando el análisis del lenguaje gestual en estudios de kinésica y proxémica¹³.

En el caso particular de las entrevistas con fotografías se comprobó que, a través de las mismas, se produce un proceso de rememoración por el cual vienen a la mente del informante imágenes de situaciones vividas que permiten recomponer su historia, además de contribuir a establecer un "feedback" de la información y un mejor "rapport" con el investigador.

También se utilizó la "participación" (comúnmente denominada "observación participante" desde un punto de vista malinowskiano), en distintos eventos: preparación de comidas típicas elaboradas en la vivienda del informante o en las "Sociedades", fiestas o celebraciones en el seno de la colectividad, clases de enseñanza del idioma lituano.

BREVE CARACTERIZACIÓN DEL CONTEXTO GEOGRÁFICO Y SOCIOHISTÓRICO

Lituania constituye un estado de Europa oriental a orillas del Mar Báltico, con una extensión de 65.200 km. cuadrados y una población de 3.690.000 habitantes de acuerdo al censo de 1.989. Junto a Estonia y Letonia conforman los Estados Bálticos. Los lituanos, junto a los letones y prusianos, constituyen una rama de la familia indoeuropea de los arios.

El territorio está constituido por una extensa llanura, con ondulaciones de baja altura cubiertas de bosques de coníferas; algunas regiones presentan pantanos y otras depósitos de turba. La faja costera está formada por campos de dunas.

Pese al proceso de industrialización, Lituania tiene una economía básicamente agrícola, con cultivos de centeno, cebada, papa y remolacha, a lo cual le sigue en importancia la ganadería porcina y vacuna.

La ciudad capital es Vilnius y entre las ciudades más importantes se destacan Kaunas, Memmel, Suvalki y Shavli.

Lituania fue antiguamente un Gran Ducado independiente. El año 1236 marca su conformación, bajo el liderazgo del príncipe Mindaugas, quien unifica las numerosas tribus que con anterioridad poblaban la región. Para esta época el Gran Ducado se extiende hasta alcanzar por el este el R. Dnieper y por el sur el Mar Negro.

A fines del siglo XIV, Lituania se une a Polonia como consecuencia de un pacto que incluye la conversión del duque de turno al catolicismo. Hacia principios del siglo XV, bajo el ducado de Vitautas, el país alcanza el apogeo en su desarrollo. En el siglo XVI, debido a la unión lituano-polaca de Dublín (contra la expansión rusa), el primer país pierde paulatinamente sus instituciones, convirtiéndose finalmente en provincia polaca. Hacia fines del siglo XVIII, Lituania se reparte entre Rusia y Prusia, a causa de la desintegración del Reino de Polonia.

A consecuencia de la revolución rusa de 1.918, Lituania se erigió en una República independiente, y en 1.922 adoptó una Constitución democrática. Luego de la Segunda Guerra Mundial, se constituye en una de las Repúblicas Socialistas Soviéticas de la Unión Rusa, y a causa de ello un tercio de su población optó por el exilio. Desde las elecciones de 1.990, con la victoria de las fuerzas independentistas, comenzó una situación de enfrentamiento con el Estado soviético. En Febrero de 1.991 el presidente Vitautas Landsbergis llamó a un referéndum que arrojó un 91 % a favor de la

independencia; en Septiembre de ese mismo año fue reconocida por la URSS y el resto de las naciones.

LA MIGRACIÓN LITUANA EN ARGENTINA

I - El continente americano será el elegido por las distintas corrientes migratorias, que desde Lituania, vendrán no sólo hacia Argentina, sino también a Brasil, Uruguay, Colombia, Venezuela, EEUU y Canadá. En nuestro país podemos distinguir diferentes contingentes migratorios: uno, antes de la Primera Guerra Mundial, a fines del siglo XIX; un segundo a comienzos del siglo XX; una nueva oleada arriba entre 1.927 y 1.930, coincidente con la crisis económica que atravesaba Argentina; y, finalmente, luego de la Segunda Guerra Mundial otro grupo de lituanos se establece en el país, muchos sólo de paso, con destino final a EEUU, Canadá y Australia.

Según testimonian los informantes, las primeras familias se radicaron en la Patagonia. Uno de ellos recuerda que en 1.877 un lituano residente en esa región fue uno de los fundadores de Colonia Sarmiento, donde aún se encuentran descendientes de esos primeros pobladores. Para la misma época, otros grupos se instalan en las provincias de Entre Ríos y Santa Fé, y, antes de la Primera Guerra en la provincia de Tucumán. La presencia lituana también se hace notar en la provincia de Mendoza, pero es Buenos Aires la principal receptora de estos migrantes, los cuales se establecen en las zonas de Bernal, Avellaneda, Villa Lugano, Lomas de Zamora, La Plata y Berisso.

En función de las necesidades que surgieron a consecuencia de su arribo a tierra extraña, y para compartir sus alegrías y dolores durante el proceso de adaptación al país receptor, se constituyeron las "Sociedades". En los primeros tiempos actuaron como entidades de socorros mutuos, subsanando los problemas relacionados con la vivienda y el trabajo de los recién llegados, auxiliándolos también en casos de enfermedad y fallecimiento:

"...Hay que ver que se venía con una mano atrás y otra adelante. No se traía un buen pasar económico. En esos momentos, el que venía, venía con muy poco dinero y necesitaba trabajar, y desconocer un idioma en un país es dramático. Y eso es algo que traba terriblemente. Y eso fue el motivo por el cual se fueron formando las distintas colectividades dentro de la zona..."

"...Pero muchos vinieron a la Argentina y de a poco se fueron juntando. Qué pasó ?, claro, ellos vienen acá sin conocer el idioma, sin conocer el país, sin tener parientes prácticamente porque la gran masa vino en este año, no antes de la Primera Guerra Mundial. Entonces se agruparon en "Sociedades lituanas" o sea clubes, ... fue casi una necesidad, ... porque entonces ellos se podían defender un poco con el idioma... Lo mismo en materia económica y sanitaria, ..., se ayudaban económicamente, el que no tenía, el que se quedaba sin trabajo, había un fondo común y de ahí se fueron así levantando de a poco..."

Posteriormente las sociedades anexaron otras funciones como la recreación y algunas manifestaciones culturales del lugar de origen.

"... Las sociedades siguen existiendo pero para cultivar las tradiciones, demostrar que son los lituanos, reunirse entre los lituanos, la juventud sigue así con la tradición y con un poco de fervor patriótico hacia Lituania ..."

En 1.907 se funda una "Sociedad" en Rosario. En Berisso la "Sociedad" más antigua es la actualmente llamada Nemunas, fundado en Ensenada en 1.904 con el nom-

bre de Vargdienis y trasladada en 1.913 a la primera ciudad. De 1.914 data Lituanos Unidos en Lanús, que tenía una sección en Córdoba. En la Capital Federal se encuentra el Centro Lituano de Villa Lugano fundada en Octubre de 1.926. En 1.931 se funda la segunda sociedad de Berisso llamada Mindaugas. En Avellaneda, se encuentra una "Sociedad" con sede en la Parroquia Madre de la Misericordia fundada en Agosto de 1.942 por los padres Marianos, quienes arribaron al país por primera vez en 1.939. En algunos casos, como el de la "Sociedad" de Tucumán, no se conocen las fechas exactas de fundación, ya que los inmigrantes que las constituyeran pensaban que no residirían por mucho tiempo en nuestro país, motivo por el cual no dejaron registros.

Actualmente, como consecuencia de la reciente independencia lituana, funciona en Argentina un Consulado honorario de dicha República.

Los lituanos que arribaron a fines del siglo pasado, eran agricultores, algunos de ellos con poca instrucción y, una vez en nuestro país, se emplearon en las cuadrillas del ferrocarril, en el campo o en los frigoríficos de Rosario, Buenos Aires y Berisso. Entre los llegados después de la Segunda Guerra Mundial, por el contrario, había numerosos profesionales. Actualmente muchos de ellos y sus descendientes desempeñan actividades relacionadas con su formación universitaria: escribanos, docentes, odontólogos, médicos, ingenieros, etc. La intensa actividad laboral de muchos de ellos ha sido una de las razones esgrimidas con más frecuencia para explicar la falta de su participación en las "Sociedades".

"...Yo cuando tuve dieciocho años fui socio de la sociedad. En ese momento había muchos más lituanos que ahora, había más movimiento, más vida... Desde el año '62, fue el año que nos casamos y me alejé de la sociedad. Porque después vinieron largos años de

trabajo. Yo trabajé en YPF, quizás en exceso porque el horario normal era, gran parte de los años que estuve, eran doce horas de trabajo diarias, sábados, domingos, feriados... Y mi madre me invitaba en toda oportunidad que hubiera un evento para que concurriera y yo, la verdad, en alguna oportunidad pude haber ido, pero había perdido el interés..."

II - Como consecuencia del análisis de los relatos y el contacto directo con los informantes, la guerra surge como la principal causa de la migración. Si bien se produjo una primera oleada migratoria a fines del siglo XIX (de la cual prácticamente no quedan sobrevivientes), a consecuencia de la situación socio-política y económica desfavorable que caracterizó a las últimas épocas del régimen zarista, la gran oleada migratoria se produce antes de la Primera Guerra Mundial mientras las fronteras permanecían abiertas. Con la posguerra, nuevos lituanos decidieron dejar su país de origen, en su mayoría llamados por parientes migrados con anterioridad. El continente americano se presentaba como un lugar codiciado por los inmigrantes europeos, como lo prueban algunos testimonios:

"...Mi papá vino soltero con mi tío, se fueron de Lituania porque tenían que ir a hacer el servicio del zar, y allá consistía hasta siete años, o sea que toda la juventud la dejaban allá. Entonces se fueron..."

"...América era muy... eh, una cosa muy codiciada, un lugar donde parecía que podían vivir muy bien o mejor que como vivían ellos una posguerra por ejemplo, no? Y bueno, fue así que después del año '14, antes de la guerra, hubo una inmigración porque cuando ya se rumoreaba que va a haber una

contienda mundial, la gente trata de irse, el que puede..."

"...Mi madre vino después de la Primera Guerra, en el año '21. Mi padre vino antes... Tendría ella en ese entonces catorce, quince años y tenía que a la noche ir a esconderse a los montes porque los soldados, las tropas rusas arrastraban con todo. Entonces siempre tenían que huir con el corazón en la boca. Una de esas razones fue la que la impulsó también a decir: me voy a la Argentina, allá no voy a padecer problemas..."

"... Los que vinieron después de la Primera Guerra, bueno ellos vinieron... porque casi toda la riqueza del país estaba en manos de poca gente. Entonces, los obreros, los operarios y los trabajadores no tenían una vida económicamente, así, buena, como para decir en este país yo puedo progresar. Entonces emigraron para ver si podían hacer mejor vida en otro lado..."

Después de la Segunda Guerra Mundial, muchos lituanos llegaron a la Argentina, no tan solo huyendo de la situación socio-económica que surge como consecuencia de la posguerra, sino también a causa del régimen comunista implantado en Europa oriental. Uno de nuestros informantes relata los padecimientos que algunos de sus familiares tuvieron que sobrellevar en Lituania a fines de esta segunda contienda:

"...Bueno, después, siguió la inmigración acá, así, más o menos lenta, de a poco, porque los parientes llamando uno a otro; pero otra gran migración se produjo después de la Segunda Guerra..."

La mayor parte de los lituanos vinieron

pagando su pasaje, con carta de llamada de algún familiar instalado aquí; otros llegaron contratados por distintas empresas. No todos pensaban en la Argentina como destino final: muchos de los que llegan después de la Segunda Guerra Mundial lo hicieron de paso hacia los EEUU. Pero para ingresar a aquel país había que aguardar un turno, cuya espera podía extenderse hasta diez años. Como consecuencia de ello, muchos inmigrantes se casaron durante ese período con residentes argentinos y establecieron su destino definitivo en este país.

Pero no fue la guerra el único motivo que impulsó a los lituanos a salir de su país: las condiciones de vida, en combinación con la adversidad climática, fue otra de las causas de su migración.

El clima, muy riguroso, se caracteriza por inviernos de seis meses de duración y temperaturas inferiores a los 30 grados centígrados bajo cero. El verano, con días muy largos, es la estación en que se trabaja de sol a sol a fin de proveerse para el invierno. La descripción de la casa lituana en función de estas necesidades es la que sigue:

“...Cuando uno pasa por algunos lugares y ve una especie de casa fabulosa resulta que hay un olor impresionante. Y qué pasa: que están las vacas ahí, todas bajo techo porque la protegen del rigor climático. No como acá. Tienen que tener un lugar donde puedan proteger a los animales, que significa supervivencia...”

La supervivencia en Lituania para la época en que estos inmigrantes llegaron a nuestro país, dependía de un trabajo muy arduo. A las tres de la madrugada los hombres amanecían para realizar labores del campo. Llegada la época de la cosecha, todos, incluidos los niños, trabajaban comunitariamente la tierra. Los hijos entre los ocho y diez años comenzaban con las tareas agrícolas y cuidaban vacas y ovejas. Uno de nuestros informantes relata:

“...Cuando yo tenía trece años, mi padre con un caballo y yo con otro y una jaula llevábamos cerdos para vender en el mercado...”

Sin embargo, no toda la semana estaba dedicada al trabajo. El Domingo era el día de reunión y la iglesia era el lugar. Ese día, las jóvenes paseaban por el pueblo y los hombres se reunían a beber aguardiente.

A pesar de que la subsistencia en Lituania tenía sus bases en la agricultura y la ganadería, la tierra no se distribuía para todos por igual. Existían dos estratos sociales bien marcados: por un lado, los terratenientes, quienes contaban con grandes extensiones de tierra y habitaban casas con pisos de roble, saunas y otras comodidades; por otra parte, los peones, los que podían vivir permanentemente en casa del terrateniente o ser contratados temporalmente para levantar la cosecha. Ellos debían trabajar gran parte de la jornada a fin de producir para el terrateniente y un excedente que vender para poder abastecer sus hogares. Esta situación socio-económica fue otro de los motivos que condujo a muchos lituanos a migrar de su país.

III - El inmigrante lituano estructuró - sobre todo en la primera etapa - su vida cotidiana en torno a dos polos: uno es el de la familia y el de las “Sociedades” que como “microcontextos”¹⁴, reprodujeron la cultura de origen a través de la conservación de la lengua, el baile, el canto y las comidas típicas; otro es el de la vida pública, el trabajo y la escuela, en una cultura extraña, sin connotaciones afectivas. En ambos polos reside la posibilidad de reconstruir su identidad.

A continuación pasamos a caracterizar algunos de los componentes culturales que, traídos por estos migrantes, y mantenidos y transformados por algunos de sus descendientes, contribuyen a la consolidación de su existencia como grupo en tierra extraña.

La comida: Los informantes lituanos coinciden en afirmar que en todos los paí-

ses europeos de clima muy frío, la base de la alimentación es la misma, papa, ricota, crema, panceta, carne de cerdo, arenque, centeno, y remolacha entre otros. Es el condimento, entonces, el elemento que permite reconocer el origen de cada una de las preparaciones. Las diferentes comidas que se hacían en Lituania a lo largo del día eran: un desayuno, una comida de media mañana, el almuerzo y la cena. El desayuno consistía en leche o té con pan de centeno agrio untado con manteca o grasa de cerdo. A media mañana, las mujeres llevaban al campo donde trabajaban los hombres crepés que se comían acompañados con crema, panceta y cebolla. Luego seguía el almuerzo que consistía en una sopa con cerdo, repollo y remolacha y otra sopa con leche que resultaba casi dulce. Finalmente, a las seis de la tarde aproximadamente, cenaban e iban a dormir hasta la mañana siguiente.

La casa no sólo era el lugar de habitación sino que también servía para la preparación y conservación de las comidas. Era de grandes dimensiones y estaba dividida en dos partes, una para personas y otra para animales separadas por un horno en el centro. Cuando se calentaba el ambiente se ahumaba todo lo que había adentro. La carne de cerdo se faenaba y con ella se preparaban chorizos, panceta, jamones y "una especie de bondiola". Las manzanas y ciruelas se desecaban para luego hacer compota; con el mismo fin se utilizaba el fruto congelado de un árbol llamado "yarmushnia". Se preparaban pepinos en vinagre, remolachas y rábanos que se almacenaban en barriles. También cocinaban grandes cantidades de repollos y de ricota con sal secada al sol, a la que le agregaban manteca y acompañaban con pan negro.

A fin de disponer de los ingredientes necesarios para la elaboración de sus recetas en nuestro país, muchos inmigrantes cultivan semillas traídas desde Lituania en sus propios huertos. Tal es el caso del "kriera", una planta cuyas raíces se rallan y mezclan con vinagre y sal, preparación que se utiliza para acompañar la carne de cerdo. También están las hojas llamadas

"grustinias" que constituyen un condimento similar al vinagre. El "salote" o lechuga lituana se cultiva para prepararla en ensaladas. Gracias a estos y otros ingredientes, muchas comidas típicas son preparadas por los lituanos y sus descendientes en nuestro país. Una de ellas es la sopa de remolachas, característica también de Ucrania, Rusia y otros países de la región, que se preparaba originariamente con panceta, pechito de cerdo y crema de leche. Actualmente el cerdo se reemplaza por carne vacuna. Otra comida es la torta de papa rallada, a la que se agrega huevo, panceta, cebolla y harina. Son muy característicos los herviditos ("virtiniukai"), una masa rellena con ricota, cebolla, panceta y papa rallada que se hierve y acompaña con crema agria y una salsa de panceta y cebolla. También se hace conservas con arvejas y habas. En base a carne de cerdo se prepara una gelatina con patitas de este animal.

La música y la danza: Tanto el canto como el baile son en la actualidad dos de los elementos en torno a los cuales se estructura el funcionamiento de las "Sociedades" y han sido, así mismo, una de las causas de su surgimiento:

"...¿Dónde iban a cantar sus canciones, escuchar su música, tener sus costumbres, tener su mismo código, mas que en un determinado lugar?. Entonces se fueron agrupando las distintas colectividades dentro de Berisso, para de esa manera poder, eh, en fin, no estar tan solos en el mundo..."

En Villa Lugano, Lanús y la "Sociedad" Mindaugas de Berisso hay agrupaciones dedicadas a estas prácticas. La mayoría están constituidas por hijos y nietos de lituanos, aunque también se han incorporado jóvenes de otras colectividades.

En el caso particular de la "Sociedad" Mindaugas, el coro se constituyó originariamente para cantar las misas con canciones lituanas y estuvo conformado en principio sólo por mujeres. Más tarde se incorpo-

raron voces masculinas y el repertorio se extendió hacia las canciones populares. Entre estas últimas las más representativas son los "dainos", ejecutados en escala diatónica y con gran inconstancia de ritmos. En este canto se produce una complementariedad entre un texto poético onomatopéyico y una música imitativa de los sonidos de la naturaleza, de las labores domésticas, etc.

Los instrumentos típicos con los que se acompañan las canciones son: los "kankles" o cítaras lituanas, el "trimitas" o trompeta, otro instrumento de viento consistente en una especie de corneta de madera con una punta que concluye con un cuerno hueco, y el acordeón. Actualmente se incorporan piano, teclados y violín entre otros.

Las danzas se bailan vistiendo los trajes típicos de lino o lana, confeccionados a mano por los propios miembros del ballet, con diseños figurativos o geométricos. Representan distintos aspectos de la vida lituana: situaciones de trabajo, ceremonias, el inicio de la primavera, el invierno u otros movimientos de la naturaleza, y el amor de la pareja. Todos tienen un significado o razón de ser.

La mayoría de los bailes están pensados de manera tal que dieciséis bailarines se desenvuelvan simultáneamente sobre el escenario.

La lengua: El idioma lituano es uno de los más antiguos que persisten actualmente. Tiene gran similitud con el sánscrito, el latín y el griego antiguo. Constituye la más primitiva de las lenguas arias que se hablan en la actualidad y es la única modalidad superviviente del idioma balto (propio de Lituania y Letonia, a diferencia de Estonia cuya lengua pertenece a otro origen). La otra modalidad del balto, desaparece en el curso del siglo XVI y es el prusiano antiguo.

El curlandés Watson estima que una tercera parte del vocabulario lituano proviene del finlandés, del gótico o del alemán, más un conjunto de términos introducidos por los polacos. Pero el filólogo Rusk,

en cambio, considera que el lituano constituye una lengua propia que se aproxima a las germánicas por las formas gramaticales y al eslavo por el vocabulario.

Durante fines del siglo XVIII Lituania quedó repartida entre Rusia y Prusia. El idioma lituano introducido en el Reino de Prusia pierde su carácter y, exactamente lo contrario ocurre en el caso ruso, donde se manifiesta más vigoroso y relativamente inalterado. Prueba de esto último lo constituye la existencia de nombres lituanos en territorio ruso.

A mediados de este siglo la cantidad de lituanoparlantes ascendía aproximadamente a 2.500.000 individuos.

De acuerdo a la bibliografía consultada, ciertas características de este idioma relacionadas con su carácter arcaico son la declinación indoeuropea primitiva y el acento sílbico. Con respecto a la primera algunos gramáticos mencionan seis y otros siete declinaciones, lo cual modifica el significado de las palabras en relación a quién está dirigida, para qué, etc. El acento sílbico le confiere un carácter especial pues lo que distingue el traspaso de una lengua a otras naciones es la desaparición de los matices relacionados con la acentuación.

El idioma lituano actual se divide en una serie de dialectos: lituano propiamente dicho, balacolituano (al norte de Polonia), prusolituano (en Polonia prusiana) y letón. Pero ninguno de estos dialectos ofrece el carácter de lengua; en todo caso esto sólo podría decirse del letón.

Según sostienen especialistas dedicados al estudio de esta lengua, hasta el presente no han podido establecerse reglas fijas que regulen la posición del acento en el idioma lituano, por lo cual se hace más fácil aprenderlo por tradición oral que a través de su gramática. Su estudio se dificulta aun más ante la coincidencia de la intensidad y la entonación en un solo acento. Con respecto a la declinación, si bien actualmente ha perdido el género neutro, conserva el número dual entre el plural y el singular.

En el idioma lituano la importancia de

los verbos prima sobre la de los sustantivos. Según el testimonio del profesor de origen lituano Ceculis, quien durante el año 1993 dictó clases de esta lengua en la "Sociedad" Mindaugas de Berisso (Argentina), son los primeros los que le confieren el movimiento que la caracteriza, la melodía y el ritmo de la conversación. Existen cuatro tiempos verbales: presente, futuro, imperfecto y pretérito. Sus modos son: indicativo, optativo, imperativo, infinitivo y participio. Esta lengua abunda en palabras que designan los fenómenos de la naturaleza y es rica en diminutivos, particularmente diminutivos cariñosos.

La práctica del idioma materno entre los lituanos residentes en nuestro país se realizó entre padres e hijos dentro del contexto de la familia y, fuera de ella, en el ámbito de las sociedades.

Antes de la década del '40 existía en Berisso una escuela con doble escolaridad, donde se enseñaban los idiomas lituano y castellano. Cuando comenzó la Segunda Guerra, esta escuela terminó con sus actividades, dado que estaba solventada por el gobierno lituano y el mismo se disolvió al constituirse Lituania como una de las Repúblicas Socialistas Soviéticas.

También la práctica se realizaba a través de la literatura, el canto y el contacto epistolar que mantenían estos inmigrantes con sus pares residentes en Lituania.

La continuidad del idioma lituano entre los inmigrantes residentes en nuestro país prueba de que modo esta lengua incorpora nuevos vocablos en su sistema:

"...Yo me acuerdo muchas veces, que muchos de acá, que ya estaban con muchos años establecidos decían, a mí me decían: andá al almacina y comprá masitas'. Le cambian la terminación ... Almacén es almacina. Pero esa palabra no es propia del idioma lituano, es decir muchas palabras castellanas están incorporadas como si fueran propias, sin embargo es una derivación directamente del

idioma. Es una deformación le diría más concretamente..."

Pero debieron incorporar el castellano como un medio que posibilitara los contactos personales, entre ellos los laborales, con miras a participar en el proceso de movilidad social en la nueva comunidad.

Hoy en día son pocos los descendientes de lituanos que dominan el idioma, pérdida que justifican de diferentes modos. Los que persisten en el intento de mantener vivas sus raíces culturales continúan cultivando la lengua junto a la música y la danza fundamentalmente en el seno de las "Sociedades".

ALGUNAS CONCLUSIONES PRELIMINARES

Nos hemos referido en este trabajo a algunos aspectos que caracterizan parcialmente las vivencias de los migrantes lituanos y sus descendientes en nuestro país.

En esta primera etapa se seleccionaron y trabajaron una serie de parámetros que permitirán, en una etapa posterior, elaborar una encuesta que funcionará como un segundo control y vía de indagación en mayor profundidad, de las unidades analíticas aisladas producto de la operación precedente.¹⁵

Respecto de los **motivos** que condujeron a los lituanos a abandonar su país natal, se pone en evidencia que, una multiplicidad de factores macro y micro han interactuado y se han articulado en la decisión de partir. Lituania, casi desde su constitución como República independiente a principios de siglo, se vio envuelta en diferentes y complejos acontecimientos históricos de índole socio-económicos, políticos y religiosos (el régimen zarista, las grandes contiendas bélicas, las depresiones de posguerra, la implantación del sistema comunista entre una población de convicción mayoritariamente católica). Esta situación, sumada a la posesión de una economía básicamente agrícola, en una geografía de

importante adversidad climática y una división de clases sociales muy marcada, coadyuvaron como elementos condicionantes en la configuración de la idea de migrar hacia países idealizados como "mejores". Tal es el caso de la Argentina donde esperaban encontrar no solo bienestar de tipo económico sino también una convivencia en paz, lejos de los avatares en que toda Europa se vio envuelta.

En cuanto a los factores principales que funcionaron, y aún funcionan (hipótesis a testear), como estructuradores de la identidad étnica lituana (trabajados desde un punto de vista cualitativo -en esta primera etapa-), intervienen a saber: el origen común, la lengua, la música, la danza y la religión. Respecto a este último factor, aunque no fue abordado específicamente, el mismo constituyó uno de los principales elementos de sostén y cohesión identitaria lituana, factor por el que establecen claramente la diferenciación con otras minorías étnicas, fundamentalmente aquellas identificadas ideológicamente como de orientación comunista.

Con referencia al **origen**, la condición de "ser lituanos" se construye en la triple interacción, entre los miembros del propio grupo, con el resto de las colectividades y con la población nativa argentina en su diaria convivencia (ya sea en el ámbito laboral o en el lugar de residencia), marcando claramente los límites y/o fronteras¹⁶ entre las mismas. Así, por ejemplo, la reunión de lituanos en las "Sociedades" ayudó a consolidar el sentimiento de pertenencia a dicho grupo, reforzando los lazos de unión con su Lituania natal mediante prácticas culturales específicas como el idioma, la música, la danza, la preparación de platos típicos y la celebración de acontecimientos patrióticos o de otra índole. Por otra parte, estas instituciones también facilitaron el proceso de adaptación a la sociedad receptora y la necesaria integración al nuevo contexto, subsanando problemas tales como la obtención de viviendas o empleo.

En el caso de la **lengua**, la misma opera como factor de cohesión simbólica dentro

del grupo, funcionando a la vez como elemento distintivo de pertenencia al mismo y como vehículo de comunicación interna. Si bien es cierto que debieron incorporar el castellano para posibilitar los contactos sociales, sobre todo en el ámbito ocupacional, la práctica del idioma materno se mantuvo tanto en el seno de las familias como en el de las "Sociedades". En este último caso, su enseñanza no sólo se limitó al aspecto formal de la lengua escrita, sino que también se la incorporó "lúdicamente" mediante la interpretación de bailes tradicionales acompañados de canciones populares de la tierra de sus padres y abuelos.

De este modo, el "origen común" junto con la "lengua", "la música" y "otras prácticas culturales" (como el arte culinario tradicional), al ser traspasados al ámbito de la migración, facilitaron y reforzaron la singularidad del grupo dando cuerpo a su identidad étnica, a través de la concientización de la participación en una cultura diferente.

En función de lo observado, registrado y analizado, podríamos concebir la que denominamos "estrategia adaptativa lituana" como un proceso de **síntesis** que combina elementos **invariantes** propios de su cultura y un conjunto de **sustituciones/transformaciones/incorporaciones parciales** como consecuencia obligada de su desarrollo en el nuevo contexto¹⁷. Por ejemplo, las **sustituciones** de ingredientes en las recetas típicas; las **transformaciones** de algunas palabras castellanas adicionando terminaciones lituanas características; y la **incorporación** de nuevos instrumentos a la interpretación de melodías tradicionales fueron algunas de las modificaciones observadas.

Respecto al proceso de incorporación de nuevos miembros a la colectividad, considerados "extraños" por el grupo (entendidos como culturalmente diferentes), diremos: que en la primera etapa de la instalación en nuestro país -por ejemplo- la participación en las "Sociedades" estuvo reducida exclusivamente a miembros de la comunidad lituana, donde los extraños no

tenían cabida. Con el tiempo, la pérdida de miembros lituanos y sus descendientes en la vida de las "Sociedades" activó mecanismos de incorporación de nuevos miembros ya no lituanos, lo cual hoy se evidencia en términos de ganancia (concebido de este modo por los propios inmigrantes), y puede verse materializado en la celebración de numerosos casamientos entre lituanos o sus descendientes y miembros de otras colectividades, los que participan activamente en las prácticas culturales tradicionales como el coro, el ballet y el aprendizaje de la lengua.

No cabe duda - dice Gino Germani - que "... la vía de los matrimonios mixtos ha sido una de las más importantes en el proceso de asimilación de la población extranjera adulta a las condiciones socioculturales reinantes en el país".¹⁸

En síntesis, la construcción de la identidad lituana en Argentina se nutrió de dos vertientes: la familia y las "Sociedades". La primera puso en marcha un proceso de conservación, al perpetuar y reproducir generacionalmente elementos de la cultura lituana como el habla de la lengua materna y la preparación de comidas típicas. Pero, por otra parte fue susceptible de una serie de cambios propios de la interacción con el

entorno local, incorporando hábitos del nuevo contexto, ya se trate del idioma castellano o de permitir las uniones matrimoniales entre personas de distinto origen. Las "Sociedades", por su parte, reforzaron la pertenencia a la comunidad lituana mediante la ejecución de actividades específicas anteriormente expresadas. Ambos polos permiten la conceptualización del "ser lituano" en base al establecimiento de semejanzas y diferencias con el resto de la sociedad, sumado a las vivencias personales y familiares.

Considerando que las identidades personal, social y/o étnica emergen en un cuadro relacional en que, el sentido mínimo que puede conferirse al intercambio que allí subyace es el de la "diferencia", surgen una serie de interrogantes a responder: cuáles son los procesos inherentes a la construcción de la identidad étnica lituana, no sólo a nivel grupal sino también personal?; qué contextos favorecen su conformación?; qué aspectos de los procesos interactivos intra e intergrupales/intra e interpersonales deben ser retenidos para que el concepto de identidad (étnica, individual, social) se torne operativo? Las mismas servirán como punto de partida para la próxima etapa de nuestra investigación.

AGRADECIMIENTOS

Sociedad Lituana Mindaugas de Berisso, Sociedad Lituana Nemunas de Berisso, Centro Lituano de Villa Lugano, Centro Lituano de Avellaneda, Centro Lituano de Lanús, Padre Agustín Steigvilas de la Parroquia Madre de la Misericordia de Avellaneda, Cónsul Honorario de Lituania en Argentina Algimantas Rastauskas y, en especial, a la Profesora Valentina Bukauskas de Pérsico, Presidenta de la Sociedad Mindaugas.

Finalmente a todos los lituanos y descendientes que nos han dado una cálida acogida en su comunidad.

BIBLIOGRAFÍA:

- BARTH, F. (comp.), 1976. *Los grupos étnicos y sus fronteras*, FCE, México.
- BARTOLI, A., 1966. "Analyse et signification des migrations de main-d'oeuvre". *Cahiers de l'ISEA*, nro. 177, Septiembre.
- BARTOLOME, L., 1982. "La familia matrifocal en los sectores marginados: desarrollo y estrategias adaptativas". Fac. de Cs. Sociales y Económicas, Pontificia Universidad Católica Argentina, Bs. As.
- BIRDWHISTELL, R., 1979. *El lenguaje de la expresión corporal*, Gili, Barcelona.
- CENSOS NACIONALES: 1869, 1895, 1914 y 1947.
- COURGEAU, D., 1982. *Three Centuries of Spatial Mobility in France in Study of Dynamics, Evolution and Consequences of Migrations II*, Unesco, Paris.
- EHRET, J., 1974. *Los bálticos olvidados*, Bs. As., Publicado por el Consejo de las Organizaciones y Prensa Lituano en Argentina.
- ERIKSON, E., 1950. *Childhood and Society*. New York.
- ERIKSON, E., 1980. *Identidad. Juventud y crisis*. Taurus Ed., Madrid.
- GERMANI, G., 1959. *La asimilación de los inmigrantes en la Argentina y el fenómeno del regreso de la migración reciente en Buenos Aires*. Publicación interna nro. 14, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- GRINBERG, L. & R., 1976. *Identidad y cambio*, Ed. Paidós, Bs. As.
- GRINBERG, L. & R., 1984. *Psicoanálisis de la migración y el exilio*, Alianza, Madrid.
- HALL, E., 1979. *La dimensión oculta*, S. XXI, México.
- HECHTER, M., 1986. "Relation choice theory and the study of race and ethnic relations". Rex. J; Mason, D. (eds) *Theories of Race and Ethnic Relations*, Cambridge University Press.
- JACKSON, J., 1991. *Migrações, Oeiras*, Celta. (traducción).
- KINDLEBERGER, C., 1967. *Europe's Postwar, the role of labour supply*, Harvard University Press.
- LAHITTE, H., 1983. "Nociones sobre el funcionamiento de los lenguajes descriptivo-documental". *Cuadernos LARDA* 3, La Plata.
- LAHITTE, H., & MAFFIA, M. (colab.), 1985. "Cambio cultural, ajuste vivencial". *Cuadernos LARDA*, nro. 21, La Plata.
- LAHITTE, H., & MAFFIA, M., 1986. "A modo de conclusión: Los migrantes caboverdeanos, polacos y griegos". *Cuadernos LARDA*, La Plata.
- MAFFIA, M., "La migración lituana hacia la Argentina. Análisis de una alternativa", 1986, *Trabalhos de Antropologia e Etnologia*, Vol. 25, Sociedade Portuguesa de Antropologia e Etnologia, Porto (Portugal).
- LIETUVIAI ARGENTINOJE, 1968, 1918- 1968 *Lietuvos Laisves Kovos Metai*, 1968. Lietuviai Argentinoje, Rosario, Lietuviu Bendroumenes Leidyns (Publicación de la Asociación Lituana de Rosario), Rosario.
- LIND, H., 1969. "Internal migration in Britain". *Migration*, Cambridge University Press.
- Mc GOLDRICK, M.; PEARCE, K; GIORDANO, J., 1985. *Ethnicity and family therapy*, Guilford Press, Nueva York.
- MISIUNAS, R. (dir.), 1989. *Foro Báltico I. USA*.
- PANETTIERI, J., 1970. *Inmigración en la Argentina*, Ediciones Macchi, Bs. As.
- RAVENSTEIN, E., 1989. "The laws of Migration". *Journal of the Royal Statistical Society*.
- REVISTA DE LA DIRECCIÓN NACIONAL DE MIGRACIONES, año I, nro. 3, Julio-Septiembre de 1960, pág 164-165.
- SABAROTS, H., 1987. "La identidad étnica en los migrantes japoneses de la denominada zona 'sur' " (Provincia de Bs. As.). *Procesos de contacto interétnico*, Bs. As.
- SALT, J., 1981. "Internacional labour migration in Western Europe". Kritz, M.; Keely, C.; Tomasi, S. *Global trends in Migration*, Center of Migration Studies, Nueva York.
- STANGANELLI, I., 1995. "Las Repúblicas Bálticas: Lituania, Letonia y Estonia. El puente entre el este y el oeste". *Revista Relaciones internacionales* nro. 8.
- VERAX, C., 1944. *Lituania entre juego cruzado: ensayos sobre el destino de un país*, Ed. Alberto Moly, Bs. As.
- WALLERSTEIN, I., 1979. *The Capitalist World-Economy*, Cambridge University Press.
- WIENER, U., 1967. *The human use of human beings: cybernetics and society*, A. Von, Nueva York.
- YINGER, M., 1986. "Intersecting strands in the theorisation of race and ethnic relation". Rex. J; Mason, D (eds.), *Theories of Race and Ethnic Relations*, Cambridge University Press.
- ZELINSKY, W., 1971. "The Hypothesis of Mobility Transition". *Geographical Review*, April.

NOTAS

¹ L. & R. Grinberg, 1984: 29.

² La idea básica de la cibernética es la de "retroalimentación", que Wiener (1954-1967) definió como "... un método para controlar un sistema reintroduciéndole los resultados de su desempeño en el pasado. Si estos resultados son utilizados meramente como datos numéricos para evaluar el sistema y su regulación, tenemos la Retroalimentación simple de las técnicas de control. Pero, si esa información de retorno sobre el desempeño anterior del sistema puede modificar su método general y su pauta de desempeño actual, tenemos un proceso que puede llamarse aprendizaje". Wiener, 1967: 84.

³ Jackson, 1986: 57.

⁴ Lahitte, 1985: 4.

- ⁵ Barth, F., 1976: 173.
- ⁶ Erikson, E., 1980: 19.
- ⁷ Sabarots, 1987: 147.
- ⁸ Giordano & Giordano, 1977. Citado por McGoldrick, 1985: 4.
- ⁹ McGoldrick, 1985: 4.
- ¹⁰ Yinger, 1986: 22.
- ¹¹ Bennet, 1971: 16. Citado por Bartolomé, 1982: 27.
- ¹² Las "sociedades" constituyen un espacio dentro del país de adopción donde, como "microcontextos culturales", tanto lituanos como otros migrantes, reprodujeron su cultura de origen a través de la conservación de algunos rasgos con ella relacionados. El concepto se ampliará a lo largo del trabajo.
- ¹³ Los estudios de kinésica y de proxémica se inscriben dentro del campo del comportamiento no verbal. Los primeros tienen como objeto el movimiento del cuerpo como vehículo de mensajes culturales. Por su parte, la proxémica estudia la percepción y el uso del espacio por parte del hombre. Ver Hall, 1985 y Birdwhistell, 1979 respectivamente.
- ¹⁴ Maffia, M., 1986.
- ¹⁵ Lahitte, H., 1983.
- ¹⁶ Barth, F., 1976.
- ¹⁷ Lahitte, H. & Maffia, M., 1985.
- ¹⁸ Germani, G., 1959: 20.